

About the Conference

This conference explores translation as a dynamic process shaping cultural, social and legal exchanges. Beyond linguistic adaptation, translation involves the transformation of meanings, norms, and discourses across different contexts. From avant-garde movements to feminist activism and legal transplants, translation is an interactive and often contested process influenced by power hierarchies and historical legacies.

Focusing on transregional entanglements – with contributions addressing the Americas, Western, Southern, and Eastern Europe, and Central Asia – the conference brings together scholars from multiple disciplines. Panels address themes including travelling concepts and knowledge transfer in legal, political and cultural discourses and practices, narrating identities and the struggle for representation, and contestations over artistic movements.

Positioned in an area studies framework, the conference fosters interdisciplinary dialogue on the theoretical and empirical dimensions of translation and transfer in an interconnected world marked by frictions and turbulence. The event marks the concluding conference of the first funding phase (2019–25) and the opening of the second phase (2024–28) of the Leibniz ScienceCampus Europe and America, a joint platform of the Leibniz Institute for East and Southeast European Studies (IOS) and the University of Regensburg, funded by the Leibniz Association.

The event marks the concluding conference of the first funding phase (2019–25) and the opening of the second phase (2024–28) of the Leibniz ScienceCampus Europe and America, a joint platform of the Leibniz Institute for East and Southeast European Studies (IOS) and the University of Regensburg, funded by the Leibniz Association.

Contact

Leibniz ScienceCampus
Europe and America in the Modern World
Sedanstraße 1
93055 Regensburg

www.europeamerica.de
info@europeamerica.de

Conference Co-Organizers:

Anne Brüske, Cindy Wittke,
Rike Krämer-Hoppe, Jochen Mecke,
Dagmar Schmelzer



Leibniz ScienceCampus
2025 Conference

**NAVIGATING
EPISTEMIC,**

**CULTURAL
AND**

**LEGAL
TRANSLATIONS:**

**PROCESSES
HIERARCHIES
SPACES**



Universität Regensburg



Leibniz Institute for
EAST AND SOUTHEAST
EUROPEAN STUDIES



Leibniz ScienceCampus Regensburg
EUROPE AND AMERICA
IN THE MODERN WORLD

23–25 April 2025

H 24 | Vielberth-building | UR Campus
319 | Altes Finanzamt (ALFI)
Landshuter Str. 4 | 93047 Regensburg

Wednesday 23 April

H24, Vielberth Building, University of Regensburg

15:00 Registration

16:00 Welcome Addresses

- **Udo Hebel** (President of the University of Regensburg)
- **Ulf Brunnbauer** (Director of the Leibniz Institute for East and Southeast European Studies – IOS)
- **Anne Brüske** and **Cindy Wittke** (University of Regensburg; Conference co-organizers)

16:30 Keynote 1 | Witnesses in Art: Aesthetics, archives, and (non)institutional practices in transition

- **Liliana Gómez** (Kassel)

17:30 Award of the 2025 Regensburg Area Studies Prize

- Presented by **Ulf Brunnbauer** and **Anne Brüske**

17:50 Short break

18:00 Panel Discussion | Area Studies as the Art and Science of Translation

Chair: Timothy Nunan (Regensburg)

- **Marianne Braig** (Berlin)
- **Jan Hornát** (Prague)
- **Claudia Kraft** (Vienna)
- **Beatrice Schuchardt** (Regensburg)

19:30 Reception

Thursday 24 April

Room 319, Altes Finanzamt, Landshuter Str. 4

08:45 Panel 1 | Travelling and Transforming Concepts across Borders and Regions

Chair: **Rike Krämer-Hoppe** (Regensburg)

- **Magdalena Modrzejewska** (Krakow) | Translating Anarchisms across Borders: Epistemic shifts and cultural reinterpretations
- **Dagmar Schmelzer** (Regensburg) | Navigating Laicity: Processes of cultural negotiation of “French Modeled” *laïcité* in Québec
- **Artur Simonyan** (Berlin/Yerevan) | When Non-Mainstream Western Scholars Influenced the Soviet (International) Law: The case of Alejandro Alvarez and Carl Schmitt

- **Livia Solana Pfuetzenreiter** (Paraná) | The Circulation, Translation and Reception of the Concepts of Administrative Centralisation and Decentralisation in 19th Century Brazilian and Spanish Doctrines

10:30 Coffee Break

11:00 Keynote 2 | The Concept of Treaty as a Matter of Translation: Russia's historical interactions with the West

- **Lauri Mäliksoo** (Tartu)

12:30 Lunch

13:45 Panel 2 | Dissemination and Transfers of Knowledge

Chair: **Jochen Mecke** (Regensburg)

- **Angela Calderón** (Leipzig) | The Literary Truth of the Encyclopedic as a Historical Truth: María Negroni's *La idea natural* (2024)
- **Susanne Greilich** (Regensburg) | Translating Knowledge about America in the 18th Century: Epistemological and ideological shifts in geographical dictionaries

14:45 Short coffee break

15:00 Panel 3 | Positioning Ideas and Art: Frictions of the local and global

Chair: **Sabine Koller** (Regensburg)

- **Piotr Słodkowski** (Warsaw) | Who owns Modernism? Polish, Jewish and Ukrainian entanglements in interwar Lviv
- **Andrea Gremels** (Frankfurt/Oder) | Surrealism's Global Call against Fascism: Manifestoes in translation

16:00 Coffee break

16:30 Panel 4 | Struggles for and through Representation

Chair: **Tatiana Klepikova** (Regensburg)

- **Lucía Stecher** (Santiago de Chile) | Cognitive Schemes, Narrative Schemes, Cultural Translation: Dionne Brand and the revision of the colonial archive
- **Vira Sachenko** (Potsdam) | Intersectional Knowledge, Belonging, and Politics of Translation: Between Black feminism and Eastern Europe
- **Laura Luciani** (Ghent) & **Elisabed Gedevanishvili** (Tbilisi) | Subverting Norms for LGBTQ+ Activism: The “InVisible” Festival and the production of mobile queer spaces in Tbilisi

Friday 25 April

Room 319, Altes Finanzamt, Landshuter Str. 4

08:45 Panel 5 | Legal Translations, Transplants and Hierarchies

Chair: **Antal Berkes** (Liverpool/IOS Visiting Researcher)

- **Alexander Graser** (Regensburg) | Translation: A useful concept for studying legal transfer?
- **Mahsuda Tadjibayeva** (Regensburg) | Legal Structures of Influence: The transplantation of Russian trade law and its colonial impact on Central Asia
- **Nargiza Ramazonova** (Regensburg) | Legal Transplants in Uzbekistan: The interplay of Russian and American legal influences in translating legal norms

10:15 Coffee break

10:45 Panel 6 | Translations of and by Intellectuals

Chair: **Mirja Lecke** (Regensburg)

- **Elisa Kriza** (Bamberg) | Interpreting Imperialism and Multipolarity in the Periphery: Mexican intellectuals and the Russian invasion of Ukraine (2022)
- **Jobst Welge** (Leipzig) | Travel and Translation in the Work of Sergio Pitlor: Cultural transfers between Mexico and Eastern Europe

11:45 Short coffee break

12:00 Panel 7 | Narratives of Identity in Translation

Chair: **Natali Stegmann** (Regensburg)

- **Halyna Lystvak** (Lviv) and **Anita Has-Tokarz** (Lublin) | Translating Books about the Russo-Ukrainian War: Visual storytelling beyond the borders
- **Karolina Kluczevska** (Bonn) | A Two-way Translation: International circulation of knowledge about the family in Poland

13:00 Concluding Discussion

Chair: **Anne Brüske** (Regensburg) and **Cindy Wittke** (Regensburg)

